

<p><b>Domine, quid multiplicati sunt</b>, qui tribulant me, multi insurgent adversum me, multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo eius. Tu autem, Domine, suseptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. Voce mea ad Dominum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.</p> <p>Ego dormivi et soporatus sum Et exurrexi, quoniam Dominus suscepit me. Non timebo milia populi circumdantis me. Exurge, Domine, salvum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi, dentes peccatorum contrivisti. Domini est salus, et super populum tuum benedictio tua. (Psalm 3, 2-9)</p> <p><b>Laudate pueri</b> Dominum, laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus et super coelos gloria eius. Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat et humilia respicit in coelo et in terra ? Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum laetantem. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum, Amen. (Psalm 147)</p> <p><b>Benedicta es, coelorum regina</b> et mundi totius domina et aegris medicina. Tu praeclara maris stella vocaris, quae solem iustitiae paris, a quo illuminaris. Te Deus pater ut Dei mater fieres et ipse frater,</p>	<p><i>Ach Herr, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet. Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn, so erhört er mich von seinem heiligen Berge.</i></p> <p><i>Ich liege und schlafe, und erwache, denn der Herr hält mich. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher wider mich legen. Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott! Denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne. Bei dem Herren findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk. (Übersetzung M. Luther)</i></p> <p><i>Lobet, ihr Knechte, den Herrn, lobet den Namen des Herren. Gelobet sei des Herren Name von nun an bis in Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des Herrn. Der Herr ist hoch über alle Heiden, seine Ehre geht, so weit der Himmel ist. Wer ist wie der Herr, unser Gott, der sich so hoch gesetzt hat und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf Erden? Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot, dass er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks. Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, dass sie eine fröhliche Kindermutter wird. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen. (Übersetzung M. Luther)</i></p> <p><i>Gelobet seist du, Himmelskönigin, Herrin der ganzen Welt, den Kranken ein Heilmittel. Glänzender Stern des Meeres wirst du genannt, bringst hervor die Sonne der Gerechtigkeit, von der du beschienen wirst. Gottvater heiligte dich, dass du Gottesmutter wirst und er selbst ein Bruder,</i></p>
--	---

cuius eras filia,  
sanctificavit. Sanctam servavit  
et mittens sic salutavit:  
Ave plena gratia.

Per illud ave prolatum  
et tuum responsum gratum  
est ex te verbum incarnatum,  
quo salvantur omnia.

Nunc, Mater, exora natum,  
ut nostrum tollat reatum  
et regnum dat nobis paratum  
in caelesti patria. Amen.

**Praeter rerum seriem**

Parit Deum hominem  
Virgo mater.  
Nec vir tangit virginem  
Nec prolis originem  
Novit pater.

Virtus Sancti Spiritus  
Opus illud coelitus  
Operatur.  
Initus et exitus  
Partus tui penitus  
Quis scrutatur,  
Dei providentia,  
Quae disponit omnia  
Tam suave?  
Tua puerperia  
Transfer in mysteria  
Mater, ave.

**Sustinuimus pacem**

et non venit.  
Quaesivimus bona,  
et ecce turbatio.  
Cognovimus, Domine, peccata nostra,  
non in perpetuum obliviscaris nos.

Peccavimus cum patribus nostris,  
iniuste egimus,  
iniquitatem fecimus.  
Non in perpetuum obliviscaris nos.

**Lauda Hierusalem** Dominum,  
lauda Deum tuum Sion.  
Quoniam confortavit seras

*dessen Tochter du warst.  
Er behütete dich  
und ließ dich also grüßen:  
Sei begrüßt, du Gnadenreiche.*

*Durch jenes geäußerte „Ave“  
und deine dankbare Antwort  
ist aus dir das Wort zu Fleisch geworden,  
durch das alles errettet wird.*

*Nun, Mutter, flehe deinen Sohn an,  
dass er unsere Schuld hinweg nehme  
und uns das Reich schenke, das bereitet ist  
im himmlischen Vaterland. Amen.*

*Entgegen den Naturgesetzen  
gebar eine Jungfrau  
Gott als Menschen.  
Kein Mann berührte die Jungfrau,  
der Vater kannte nicht  
den Ursprung seines Sohnes.*

*Durch die Macht des Heiligen Geistes  
wurde dieses Himmelswerk  
vollbracht.  
Wer kann Anfang und Ende  
deiner Herkunft  
ganz ergründen,  
Gottes Vorsehung,  
die Alles so lieblich  
geordnet hat?  
Verwandle deine Mutterschaft  
in ein Mysterium.  
Sei begrüßt, Mutter.*

*Wir haben Frieden gewünscht,  
doch er kam nicht.  
Wir suchten das Gute,  
doch es kam Verwirrung  
Wir haben unsere Sünden bekannt, Herr,  
vergiss uns nicht in Ewigkeit.*

*Wir haben gesündigt wie unsere Väter,  
wir haben unrecht gehandelt  
und Missetaten begangen.  
Vergiss uns nicht in Ewigkeit.*

*Preise, Jerusalem, deinen Herrn,  
lobe, Zion, deinen Gott.  
Denn er macht fest die Riegel*

portarum tuarum  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos pacem  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terrae  
velociter currit sermo eius.  
Qui dat nivem sicut lanam  
nebulam sicut cinerem spargit.  
Mittit crystallum suum sicut bucellas  
ante faciem frigoris eius  
quis sustinebit?  
Emittet verbum suum  
et liquefaciet ea,  
flabit spiritus eius et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Iacob  
iustitias et iudicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi  
et iudicia sua non manifestavit eis.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum, Amen.  
(Ps. 147)

**Credidi propter quod locutus sum.**

Ego autem humiliatus sum nimis.  
Ego dixi in excess mentis meae:  
Omnis homo mendax.  
Quid retribuam Domino  
pro omnibus, qui retribuit mihi?  
Calicem salutaris accipiam  
et nomen Domini invocabo.  
Pretiosa in conspectu Domini  
Mors sanctorum eius.  
O Domine, ego servus tuus  
et filius ancillae tuae.  
Dirupisti vincula mea,  
tibi sacrificabo hostia laudis.  
Vota mea Domino reddam  
in atriis domus Domini,  
in conspectus omnis populi eius  
in medio tui Hierusalem.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum, Amen.  
(Psalm 115, 10-18)

**Sassi, palae, sabbion** del Adrian lio,  
Alleghe, zoncchi, herbazi chie la stéu,  
Velme, palui, barene chie scundéu  
L'ostregha 'l cappa e'l passarin polio;

*deiner Tore  
und segnet deine Kinder drinnen.  
Er schafft deinen Grenzen Frieden  
und sättiget dich mit dem besten Weizen.  
Er sendet seine Rede auf Erden,  
sein Wort läuft schnell.  
Er gibt Schnee wie Wolle,  
er streut Reif wie Asche.  
Er wirft seine Schlossen wie Bissen,  
wer kann bleiben  
vor seinem Frost?  
Er spricht, so zerschmilzt es,  
er lässt seinen Wind wehen,  
so taut es auf.  
Er zeigt Jacob sein Wort,  
Israel seine Sitten und Rechte.  
So tut er keinen Heiden,  
noch lässt er sie wissen seine Rechte.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.  
(Übersetzung M. Luther)*

*Ich glaube, darum rede ich.  
Ich werde aber sehr geplagt.  
Ich sprach in meinem Zagen:  
Alle Menschen sind Lügner.  
Wie soll ich dem Herrn vergelten  
alle seine Wohltat, die er an mir tut?  
Ich will den heilsamen Kelch nehmen  
und des Herren Namen predigen.  
Ich will meine Gelübde bezahlen vor all seinem  
Volk, der Tod seiner Heiligen ist wert gehalten  
vor dem Herrn. O Herr, ich bin dein Knecht.  
deiner Magd Sohn.  
Du hast meine Bande zerrissen,  
dir will ich Dank opfern und des Herrn Namen  
predigen. Ich will meine Gelübde dem Herrn  
bezahlen vor allem seinem Volk,  
in den Höfen am Hause des Herrn,  
in dir, Jerusalem.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.  
(Übersetzung M. Luther)*

*Steine, Holzpfähle, Sand des adriatischen  
Strandes, Algen, Binsen, Gräser, die ihr dort  
steht, Inselchen, Sumpftümpel, Sandbänke, die  
ihr die Auster, die Herzmuschel und die blanke  
Flunder beherbergt,*

E vui del valle pesci e d'ogni rio  
E del mar grandi e pizuli chie séu,  
Scombri, chieppe, sardun chie drio tiréu  
Le Syrene dunzell' e ch'a mario;

E vu fiumi chie déu tributo ai mari,  
Piave, Ladese, Po, Sil, Brenta et Ogio:  
Vegni, cha tutti canti a lagrimari

La morte d'Adrian, del chal me dogio,  
Chie nol porà mie versi plio lustrari  
Cul dulce canto chie rumpe ogni scogio.

O megàlos cordogio  
Del mundo tutto: chy sarà mo chello,  
Chie in armonia del par vaga cun ello?

#### **Giunto Adrian fral'anime beate**

Si raddoppiar nel ciel novi concenti,  
Et in suo honor le sfere e gli elementi  
Fer sentir armonie più non usate.

Cadde un nembo di fior da le dorate  
Stelle nel suo passar, tacquero i venti,  
Temprò Febo gli aurati raggi ardenti  
E l'ornò de le frond' un tempo amate.

Di qua i grandi del mondo pianser tutti,  
E la Regina d'Adria a chiome sciolte  
L'accompagnò con mille ninfe a canto;

Nè la limpida Scalda tenne asciutti  
Gl'occhi fra suoi cristalli, chè sepolte  
Vide insieme con lui le voci e'l canto.

**In convertendo Dominus** captivitatem Sion  
facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum  
Et lingua nostra exsultatione.

Tunc dicent inter gentes:

Magnificavit Dominus facere cum illis,  
magnificavit Dominus facere nobiscum,  
facti sumus laetantes.

Converte, Domine, captivitatem nostrum,  
sicut torrens in Austro.

Qui seminant in lacrimis, in gaudio metent.

Euntes ibant et flebant

mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exsultatione,

*Und ihr, Fische aus der Lagune und aus allen  
Bächen und aus dem Meer, die ihr groß und klein  
seid, Makrelen, Heringe, Sardinen, die ihr  
die Sirenen hinter euch herzieht, jungfräuliche  
und vermählte;*

*Und ihr, Flüsse, die ihr dem Meer euren Tribut  
entrichtet, Piave, Etsch, Po, Sile, Brenta und  
Oglio: Kommt alle und stimmt euren  
Klagegesang an*

*Über den Tod des Adrian, den ich schmerzlich  
betrauere, der meinen Versen keinen Glanz mehr  
verleihen kann durch süßen Gesang, der jeden  
Felsen zerbricht.*

*O große Betrübnis der ganzen Welt: Wer wird  
nun der sein, der in der Harmonie so  
umherschweift, wie er es vermochte?  
(Übersetzung Kristina Maidt-Zinke)*

*Als Adrian bei den Seligen angekommen war,  
verdoppelten sich im Himmel neue Klänge,  
und ihm zu Ehren ließen die Sphären und die  
Elemente ganz ungebräuchliche Harmonien  
hören.*

*Aus den goldenen Sternen fiel eine Wolke von  
Blumen auf seinen Weg, es schwiegen die Winde,  
Phoebus milderte die Glut seiner goldenen  
Strahlen und schmückte ihn mit dem Schatten  
liebenswürdigen Laubwerks.*

*Hier aber weinten alle Großen dieser Welt,  
und die Königin der Adria, mit aufgelöstem Haar,  
begleitete ihn, indem sie ihm tausend Nymphen  
zur Seite stellte;*

*Und auch die kristallklaren Augen der Schelde  
Blieben nicht trocken, denn sie sah, dass mit ihm  
die Stimmen und der Gesang begraben worden  
waren. (Übersetzung: Kristina Maidt-Zinke)*

*Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen  
wird, so werden wir sein wir die Träumenden.*

*Dann wird unser Mund voll Lachens  
und unsere Zunge voll Rühmens sein.*

*Da wird man sagen unter den Heiden:*

*Der Herr hat Großes an Ihnen getan.*

*Der Herr hat Großes an uns getan,  
des sind wir fröhlich.*

*Herr, bringe wieder unsere Gefangenen,  
wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.*

*Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.*

*Sie gehen hin und weinen*

*und tragen edlen Samen*

*und kommen mit Freuden*

<p>portantes manipulos suos.  Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  sicut erat in principio et nunc et semper  et in saecula saeculorum, Amen.  (Psalm 125)</p>	<p><i>und bringen ihre Garben.  Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und  immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.  (Übersetzung M. Luther)</i></p>
--	--

<p><b>Concordes adhibete animos</b>, Musae,  inclita turba  Aetherei patris sacra propago Iovis.</p> <p>Laude Pannopheum summa  decora te, Adrianum,  Intulit ut vestro munera summa choro.</p> <p>Harmonicis magis ac suaves  nemo edidit unquam  Cantus, per quem nunc musica vera viget.</p> <p>Ergo aetas omnis colat  hunc laudetur origo:  Felix, quae hunc genuit Flandria in orbe virum.</p> <p>c.f. Vive, Adriane, decus Musarum!</p>	<p><i>Einträchtig merkt auf, ihr Musen,  ruhmreiche Schar, heiliger Spross Jupiters,  des Vaters der Götterwelt.</i></p> <p><i>Schmückt mit höchstem Lob dich, Adrian, den  Verkünder, wie er euren Chor mit höchsten  Gaben beschenkt hat.</i></p> <p><i>Niemals schuf jemand harmonischere und  lieblichere Gesänge,  durch den nun die Musik wahrhaft in Blüte steht.</i></p> <p><i>Also soll ihn jedes Zeitalter verehren und auch  seine Herkunft preisen: Glückliche das Land, das  diesen Mann auf die Welt gebracht: Flandern.</i></p> <p><i>c.f. Lebe wohl, Adrian, du Zierde der Musen!</i></p>
--	---